DOCUMENT RESUME

ED 127 780 FL 007 705

AUTHOR Hayes, Francis
TITLE Una miscelanea de refranes espanoles raros, curiosos, y jocosos (A Miscellany of Rare, Curious and Humorous Spanish Proverbs).
NOTE 16p.; In Spanish

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS Expressive Language; Idioms; *Language Usage; *Proverbs; Resource Materials; *Spanish; Vocabulary

ABSTRACT

This listing of unusual Spanish proverbs contains words of wisdom on money, doctors, agriculture, students, procrastination, pessimism, war, good and evil, religion, God, and a host of other topics. The topic of each proverb is given in English. (CHK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED127780

UNA MISCELÁNEA DE REFRANES ESPAÑOLES RAROS, CURIOSOS, Y JOCOSOS

Cada uno lleva dentro un loco dormido;
si se
despierta,
ya
está
perdido.

FL007705

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

De la colección de
Francis Hayes
Box 13693, Univ. Sta.
Gainesville, Fla. 32604

Pues, no hay más amigo
que tú por tigo
y yo por migo.

UNA MISCELÁNEA DE REFRANES ESPAÑOLES

A refrán ABOUT refranes: Tantos refranes, tantas verdades.

AND SOME MORE: En tus apuros y afanes, pide consejo a los refranes.

Quien habla por refranes es un saco de verdades.

Refranes que no sean verdaderos y febreros que no sean locos, pocos.

Refrán viejo nunca miente.

Con un refrán puede gobernarse una ciudad.

Todos los refranes habían de estar escritos con letras de oro.

En boca del vulgo andan los refranes; pero no salieron de bocas vulgares.

AND FINALLY: Afanes y refranes, herencia de segadores y gañanes.
Plus a denunciatory idiom: Tener refranes: "tener salidas o pretextos para cualquier cosa."

RELATIVITY: Cada uno se mide con su palmo, y así ni el gigante es gigante ni el enano enano.

ARMY WASTE: Como los soldados de Trencha, que eran 36 a arrancar un nabo.

MONEY: Poderoso caballero es don Dinero.

CHARITY: Caridad y amor, sin tambor. (i.e., calladamente)

WHAT'S NEW?: Casi nunca lo nuevo es bueno, ni lo bueno nuevo.

HANGOVER: Nochecitas alegres, mañanitas tristes.

RED HAIR: Bermejizo, mal haya el padre que te hizo.
Bermejo, mal pelo.

GOD IS NOT FEMALE:

Dios, que, como Dios, pudo escoger, quiso hacerse hombre, y no mujer.

Dios, que es el <u>non plus ultra</u> del saber, se hizo hombre, y no mujer.

JUAN DEL PUEBLO, FILÓSOFO:

División, destrucción.

Dos orejas y una sola boca tenemos, para que oigamos más que hablemos.

Donde está la paz, Dios está; donde no, Lúcifer y Satanás.

Poco dura una taza nueva; pero ya rota, se hace eterna.

YOU CAN'T TAKE IT WITH YOU:

Para el último viaje, no se necesitan alforjas.

DOCTORS:

Médicos y abogados, Dios nos libre del más afamado.

Cuando los médicos ayunan, lloran los curas.
(Porque faltan enfermos y defuntos)

Si engañas al médico, al confesor o al abogado, tú eres el engañado.

Lo que el médico erró, errado quedó, y la tierra lo cubrió.

AGRICULTURE:

Ara hondo, echa basura, y cágate en los libros de agricultura.

FOOD FADS:

Tras la leche, no toméis peces.

Dijo la leche al vino, bien venido, amigo.

ON FALSE ANALOGIES:

Aunque no hay burros calvos, no todos los calvos son sabios.

RESIGNATION:

Pues se quema la casa, calentémonos a la brasa.

STUDENTS WHO WANT TO TAKE OVER THE SCHOOL: Mi hijo Benitillo, antes maestro que discipulillo.

PROFESSOR PRUNE: El maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela.

STUDENTS IN GENERAL: ¿Qué es un estudiante?--Uno que ni estudia ahora, ni estudiaba ante.

La letra con sangre entra.

Hasta saber rebuznar tiene su poquito que estudiar.

A Alcalá, putas; que llega San Lucas. (18 de octubre. El día de San Lucas empezaba el curso escolar, y en busca de estudiantes acudían para pelarlos muchas mujeres de buen ver y de mal vivir. Otro refrán: Por San Lucas, en Salamanca y Alcalá, feria de putas.)

A mother proud but poor; "my son the student": Lista de la ropa blanca que llevó mi hijo Crispín a Salamanca: 1 camisa blanca. Y aquí da fin la lista de la ropa blanca que llevó mi hijo Crispín a Salamanca

EARLY TO BED AND EARLY TO RISE ETC. A quien madruga Dios le ayuda.

WHEN IN ROME ETC. Es preciso bailar al son que tocan.

PROCASTINATION: Como el galgo del tío Lucas, que cada vez que saltaba la liebre, se paró a mear.

NAME DROPPERS:
--El caballo del rey cagó a mi puerta.
--Y en mi portal, la haca de la reina.

PESSIMISM:
Hoy yo, mañana tú. (En el cementerio.)

La pulga nace saltando, y el hombre, llorando.

De aquí en cien años, todos seremos chatos.

Pide a Dios y a los santos, pero echa estiércol a tus campos.

Ayer como ayer, y hoy como hoy: ayer no valía un cuarto, y hoy me asombro de lo que soy.

La vieja, que ha de estirar, y el Diablo, que ha de arrugar. (El Diablo arruga la piel.)

De banda a banda, malo el mundo anda; pero hay un consuelo: que nunca anduvo bueno; y hay otro mejor: que aún andará peor.

Cuando el Diablo alguna cosa no sabe hacer, le da lección la mujer.

Política y pancismo, todo es lo mismo.

REFUNFUÑOS DE ESPAÑA

En España, pasa por tonto el que no apaña.

En España, ni las cerillas arden, ni los sellos pegan, ni los gobiernos gobiernan.

En España hay dos Españas: una que trabaja y no come, y otra que come y no trabaja.

La escuadra de España: dos navíos y una tartana.

Si un hombre habla mal de Alemania, es francés; si habla bien de Inglaterra, es inglés; si habla mal de España, es español.

AN EARLY KINSEY REPORT:

Si quieres saber más que el demonio, lee a Sánchez, De Matrimonio. (Refrán de seminaristas; se refiere al tratado casuístico que escribió el padre Tomás Sánchez, jesuita; libro para confesores; los "profanos" lo encuentran lleno de las mil obscenidades que en él se condenan.)

PERSONIFICATIONS OF ABSTRACTIONS:

A Críque y Penséque los ahorcaron en Madrid. (Ridicule of Monday-morning quarterbacks. Another version is, Penséque, Asneque, Burreque, con todos sus parientes.
Tiempohabrá fue un haragán, que nunca ganó un pan.
Tiempohabrá fue un majadero que tuvo por hijo a Yanoestiempo.
Tiempo tuvo Tiempohabrá, pero nunca hizo nó.

SKEPTICISM.

Para quien roba un reino, la gloria;
para quien hurta un burro, la horca.

Casi todo lo ganado, por la boca entra y se va
por el excusado.

¿Doncellas?---Eso dicen ellas.

Bajo el llanto del heredero, la alegría se está riendo.

A los diez días de enterrado, y el inolvidable
está olvidado.

Tu médico sea cristiano, y tu abogado, pagano.

Al saber y al dudar, siempre juntos los vi andar.

Casi todo sucede como el Diablo quiere.

FOLK MEDICINE
Unos cascos de naranja agria en ayunas,
la bilis arreglan y el estómago ayudan.

FOOLISH ACT
Cada día hace cada uno una tontería, y dé gracias
a Dios el día que no hace dos.

DON'T CASTE PEARLS ETC.
Cántale coplitas al jumento, y él te hará contrapunto
con sus pedos.

IF YOU MARRY A WIDOWER
La que se casa con viudo, rival tiene en el otro mundo .

ON APPLE-POLISHERS
A quien mucho se agacha, el culo se le ve.

ON WAR
Cuando la guerra dice, "Aquí estoy yo," dice la ley,
"Yo no."

HIPPIES: Cabello luengo, y corto el seso.

ANCESTRY: Linaje sin ladrón y sin puta, no lo hubo nunca.

SOCIOLOGY: Unos nacen para ser trigo, y otros para
ser piedras de molino.

GOOD & EVIL: Suelen ir el bien y el mal tan entrepernados,
que muchas veces no se distingue lo bueno de lo malo.

CRITICISM: La música y la poesía no sufren medianía.

DO IT NOW: Tanto "mañana,mañana," y mañana no se hará nada.

POT CALLED THE KETTLE BLACK: Dijo la sartén al cazo, "Quítate
de allá, que tiznas." Also Dijo el grajo al cuervo,
"Quítate allá, que tiznas." Still another one expressing
the same idea with the metaphor taken from another
part of the animal kingdom: Dijo el erizo a la
tortuga, "¿Cuándo dejarás esas púas?"

BEAUTY IS (ALLEDGEDLY) IN THE EYES OF THE BEHOLDER:
Dijo el escarabajo a su hijo, "¡Oh, qué lindo!"

THE PATTERN OF "Dijo el etc." TURNS UP REPEATEDLY AND BOTH
ANIMALS AND INANIMATE OBJECTS ARE PERSONIFIED, INCLUDING
garbanzos, jamón, leche, vino, gnats, frogs, etc.

Dijo el jamón al vino,"¡Aquí te espero,buen amigo!"
Dijo Habasfrías a Migasblandas: "Hola,valiente,
¿cómo andas?"
Other "dijos" are la cebolla al ajo, la pulga
al piojo, la muerte al viejo,etc. One final example:
Dijo el peine al calvo: "¿Te sirvo yo para algo?"

SÁTIRA DE LOS TRATAMIENTOS Y LOS POMPOSOS APELLIDOS:
Pues para Periquillo soy ya grande y para <u>don</u> Pedro
soy chico, llámame Perico.

GENTLEMEN FARMERS
Señorito agricultor, ni señorito ni labrador.

GRAY HAIR AND FAST LIVING
Las canas no son de días sino de picardías.

RICH MAN

Del que tiene dineros, suenan bien hasta los pedos.

Las necedades del rico por sentencias pasan en el mundo.

Hombre rico tiene aduladores, pero no amigos.

A quien vive pobre por morir rico, llámale borrico.

Nadie de aquí rico va: lo que tenga aquí lo dejará.

Deme Dios marido rico, siquiera sea un borrico.

POOR MAN

Hombre pobre todo es trazas.

Cuanto el rico habla, todas son gracias; y cuanto habla el pobre, cagajones.

No se llame pobre quien tiene suyos el día y la noche.

Lo que a los pobres se da, prestado va y Dios lo pagará.

LAW OF SUPPLY AND DEMAND

Si los cagajones escasearan como diamantes, en las orejas de las damas irían de colgantes.

EDUCATED FOOL

Si tonto has de ser al fin, más te quiero tonto en romance que tonto en latín. (romance=español)

HYGIENE

Si vivir quieres sano, lávate a menudo las manos.

INATTENTION TO MASS AT MASS

--¿Fuiste a la iglesia?
--Sí.
--¿Viste a Dios?
--No reparé en tanto.

DOMESTIC RELATIONS

Para que tu mujer no se descarrile, dile; pero si del buen camino se sale, dale.

Casarás, Bras, y amanserás.

El pan de boda acabado, llámalos cansados, y no casados.

ECONOMICS. MONEY.

Cuando Juan vergüenza tenía, ni almorzaba ni comía; desde que perdió la vergüenza, bebe, fuma, come y almuerza.

Cuando del cielo cayó, Lúcifer cagó: así el dinero nació.

Verdaderos productores, los mineros y los labradores; los demás son transformadores.

CARRYING COALS TO NEWCASTLE. (In Spain it's garlic.)

Vuelvan los ajos a Torredonjimeno. (Es tierra de ajos. Un vendedor por la mala venta tuvo que devolverlo.)

SMALL-TOWN LIFE.

Chico pueblo, grande infierno.

SHEEP. COWS. HORSES.

Cuatro tesoros tiene la oveja: uno en el vientre, otro en las tetas, otro en el culo, otro en la pelleja. (La cría, la leche, el estiércol, la lana.)

Mucho seso tiene la vaca, y no sabe nada.

El andar a caballo, a unos hace caballeros y a otros, caballerizos.

Brío de caballo y hermosura de puta, quince años no duran.

Buen caballo, buena espada y buena mujer, ¿qué más puedes apetecer?

Tratándose de caballos, no hay caballeros. (Ninguno confiesa los defectos que tiene el suyo.)

A caballo dado no hay que mirar la boca.

MERCHANTS

De mercader a ladrón, va un saltito de gorrión.

CLERGY

Dijo el abad: "¡Ayunemos." Y tenía media gallina en al cuerpo.

Oración de obispo vale mucho, pero más vale el cucho. (estiércol).

LAWYERS

Dios desavenga a quien nos mantenga.

ENGLISHMEN: Cuando con ingleses hables, acuérdate del Draque.(Data este refrán de los tiempos de Sir Francis Drake, que de concierto con la reina, andaba por los mares robando a España.)

Con ingleses, ni a partir nueces: la carne se comerían y las cáscaras te dejarían.

ON MINIATURE THINGS AND SHORT SPEECHES: Cuando chiquito, hasta el Diablo era bonito.

YOUR FRIENDLY LOAN COMPANY: Corazón de usurero, negro como las entrañas de un tintero.

MEGALOMANIA: Cuando el piojo se ve en camisa limpia, piensa que para él se lavó la camisa.

ANTI-AGUAFIESTAS: Cuando en lo más serio un pedo suena, todo se vuelve risa y fiesta.

GOOD MANNERS: Cuando te sientes a comer, los codos en la mesa no has de poner.

WHEN IT RAINS AND THE SUN SHINES: Cuando llueve y hace sol, riñe el diablo con su mujer.

AERODINÁMICA DEL PUEBLO: Cuando tose la boca, nadie al oírlo se sofoca; el pedo es la tos del culo: ¿a qué tanto disimulo?

JUSTICE: Justicia es lo que en sala de cinco quieren tres.

SUSPICION: El pade nego, la made nega, y la niña banca, aquí hay tlampa. (Decía el negro, amostazado al ver la criatura que había parido su mujer.)

BETTER THAN A CRYSTAL BALL FOR READING THE FUTURE: Quien lo que será quiera saber, mire lo que fue.

HUMOR RÚSTICO: ¿Qué culpa tiene el culo de que el niño la lección no supo?(La cabeza tiene la culpa pero el culo recibe el castigo.)

WHEN NOT TO APPEAR WISE: Algo el sabio no tiene, si no sabe hacerse el tonto cuando conviene.

INGRATITUDE: Cría cuervo y te sacará el huello(ojo). Also, Cría corvo y te secará el ojo. (The proverb is older than the diphthongization of the 'o'.)

+ WIVES, WOMEN. SELECTION FROM 6500 PROVERBS ON WOMEN.
Al que tiene mujer hermosa, torre de frontera,
viña en carrera, nunca le falta guerra.

Ni al perro que mear, ni a la mujer que llorar,
nunca les suele faltar.

Cuando con ella en paz estés, córtale las uñas a
tu mujer. (Para que cuando falte esa preciosa paz,
no tengas que decir lo que el otro: "A ratos, las
mujeres arañan más que los gatos.")

El hombre propone y la mujer (instead of Dios) dispone.

Lo que el hombre con sudor gana, la mujer con risa
gasta.

Adonde quiera que fueres, ten de tu parte a las
mujeres.

Los enemigos del hombre son tres: tabaco, vino y
mujer.

A mujer afeitada, tuércela la cara. (Vs. cosmetics)

Quien prende la anguila por la cola, y la mujer por
la palabra, bien puede que no tiene nada.

El asno y la mujer (note word order), a palos se
han de vencer.

Casa en que la mujer gobierna, casa enferma.

The formerly great price placed on the kiss: Mujer
besada, mujer ganada (o. entregada). Compare
Tras el beso, viene eso.

All women in all time were flea-bitten, save the
Virgin Mary: Mujer sin pulgas, sólo hubo una.

Good women appear as often as white flies: Mujer
buena, mosca blanca.

A la mujer que fuma o bebe, el Diablo se la lleve.

Una mujer y un calendario sólo sirven para un año.
Another proverb asserts the reason why: Pan de
casa, cansa.

AMOR? WELL, HERE ARE A NUMBER OF REFRANES SELECTED OUT OF 500.

Obras son amores que no palabras.

Amor loco, yo por vos y vos por otro.

Mal amigo y mal amor, olvidarlos es lo mejor.

Amor desalojado, pronto nacido y pronto olvidado.

No hay amor sin dolor.

Amor que no se atreve, llámalo nieve.

Amor que no se atreve, despréciaulo las mujeres.

Amor harto encogido, pronto sustuído.

El amor muere de mal de ausencia.

El amor no da baratos sus gustos.

Amor con amor se paga.

Amor nunca dice, "Basta."

En la batalla de amor, el que huye es el vencedor.

No hay burlas con el amor.

Cada uno decía del amor que había.

No hay amor que no canse, ni manjar que no empalague.

Los amores entran riendo y salen llorando.

Amor de casada no vale nada.

El amor y los celos son hermanos gemelos.

Amor muy comedido, en poco es tenido.

El amor y el rascar, todo es empezar.

Amor comprado, dale por vendido.

Amor y buen consejo no caben en un pellejo.

Del amor que no convién, mucho mal y ningún bien.

Amor es demencia, y su médico, la ausencia.

El amor no se puede desarraigar,mas puédese adelgazar.

Amores, diablos y dineros son muy malos de sacar.

Amores, dolores y gana de cagar, muchas agujetas
y lejos el corral.

Vanse los amores, quedan los dolores.

Amores, dolores,celos y dineros, no pueden estar
encubiertos.

Amor de estudiante, amor inconstante.

En la feria del amor, quien más gasta sale peor.

Amor irresoluto, mucha flor y poco fruto.

En amor y en juego, más ve quien está fuera de ellos.

Amor loco, si ella es mucho y tú eres poco.

Amor, locura y dineros no pueden estar encubiertos.

Amor hace la llaga, y él la sana.

Amor, de madre, que todo lo otro es aire.

El amor es fruta para el mancebo, y para el anciano,
veneno.

Quien en amores se metiere,entrará cuando quisiere,
pero saldrá cuando pudiere.

Amor de monja y pedo de fraile, todo es aire.

Amor, amor, no hay nada peor, ni nada mejor.

Amores nuevos olvidan viejos.

De gran amor a gran odio hay un paso corto.

El amor por los ojos entra, y en el corazón se aposenta.

Oro y amores, aun callando dan voces. (I.e., no pueden estar ocultos)

Amor perfecto, sabio, solo, solícito y secreto. (The four 4 S's of love.)

¡Qué placer ver amores antiguos retoñecer!

El hombre es el fuego, la mujer la estopa: viene el Diablo y sopla.

Amor de puta y fuego de virutas luce mucho y poco dura.

Amores reñidos, los más queridos.

Amor ruín siempre sale al gallarín. (I.e., sale a la cara.)

Allá se me ponga el sol, do tengo el amor. (do significa donde)

El amor del soldado no es más de una hora, que en tocando la caja y adios, señora.

Amor de suegra y nuera, de los dientes afuera.

En tristezas y en amor, loquear (divertirse) es lo mejor.

Amor y amigo de verba, amor y amigo de mierda. (verba, mucha labia)

De enamorado a loco, va muy poco.

Si el que se va a casar tuviera cordura, antes acudiría al verdugo que al cura.

--Madre, ¿qué cosa es casar?
--Hija, hilar, parir, y llorar.

Donde la mujer está, el Diablo no puede faltar.

A la mujer y al can (perro), el palo en una mano y en la otra el pan.

Mujer que sabe latín, rara vez tiene buen fin. (Latín figuratively means education.)

Casa con dos puertas mala es de guardar.(Used as the title of a play by Calderón in the 17th century.)

How to keep a wife faithful? La mujer en casa, y la pierna quebrada.

Quien otra mujer no tiene, con la suya se acueste.

Mujer agraviada, no hay peor espada.

De la mujer que no ama a las flores no te enamores.

no hay mujer, por buena que sea, que cuando mea no se pea.

No hay carga más pesada que la mujer liviana.

Casa sin mujer y barca sin timón, lo mismo son.

Mujer que al andar culea, bien sé you lo que desea.

La mujer hace al marido.

Mujer moza y viuda, poco dura.(Porque presto se casa.)

La ~~mejor~~ mejor mujer, mujer.

Más tira un pendejo de mujer que un par de mulas.

Mujer que toma, su cuerpo dona (da).

Quien trata con mujer casada, la vida trae prestada.

La mujer y el vidrio siempre están en peligro.

Mujer,viento,tiempo y fortuna, presto se muda.

Arrastran más dos tetas que cien carretas.

No hay hermosura sin gordura.